



מדינת ישראל

משרד הרווחה והשירותים החברתיים

לשכת המנהל הכללי



כ"ח אב תשע"ו
01/09/2016
2016-0002-692

חוזר מנכ"ל מיוחד
מס' 103

לכבוד
ראשי הרשויות המקומיות
גזברי הרשויות המקומיות
מנהלי המחלקות לשירותים חברתיים

שלום רב,

הנדון: קיום קשר בין קטין ואחראי על הקטין לבין העו"ס לחוק הנוער טיפול והשגחה - שירותי תרגום

כללי

ביום 10 בפברואר 2014 אושר בכנסת תיקון לחוק הנוער טיפול והשגחה, תש"ד – 1960, סעיף 7א (נספח 3 מצ"ב). סעיף זה מורה על קיום קשר בין הקטין והאחראי עליו לבין העו"ס. לפי חוק זה, הקשר יתבצע בשפה שהם מבינים ודוברים אותה. כל משפחה המגיעה למחלקה לשירותים חברתיים זכאית לשיח בשפתה. ברוח התיקון בחוק קיימים מספר צמתים בהם יש לעבוד עם מתורגמן לדוגמה:

- עבודה עם משפחה 'לאור החוק', בניית תכנית התערבות ומעקב אחר ביצועה.
- הכנה לדיון בועדה לתכנון טיפול והערכה, קיום דיון וביצוע תכנית הטיפול.
- הכנה לדיון בבית משפט, הכנת מסמכים וכיו"ב. (תרגום הדיון עצמו באחריות בית המשפט).

מטרת החוזר

קביעת נהלי עבודה לביצוע הוראת החוק.

סל שירותי התרגום

- תרגום עוקב (סימולטני) - בעת שיחה.
 - תרגום מסמכים.
- להלן פירוט הפעולות האפשריות לתרגום, ניתן לשלב מספר פעולות בהתאם לצורך:

מס' הפעולה	היקף (שעות / עמודים)
1. הכרות + אינטייק + בניית חוזה טיפולי	כ- 3 שעות
2. פגישות מעקב	כ- 12 שעות (שעה בשבוע ל- 3 חודשים)
3. הכנה לדיון בוועדה לתכנון טיפול	כ- 3 שעות
4. דיון בוועדה לתכנון טיפול והערכה	כ- 3 שעות
5. תרגום סיכום הדיון ותכנית הטיפול	כ- 3 שעות
6. הכנה לדיון בבית משפט	כ- 3 שעות
7. מעקב אחר ביצוע החלטות בית משפט	כ- 10 שעות
8. תרגום דוח סוציאלי	כ- 5 עמודים
9. תרגום תסקיר נזקקות + תסקיר דרכי טיפול	כ- 8 עמודים

תעריפים:

שעת תרגום עוקב (סימולטני) עד 97 ₪.

תרגום מסמך עד 80 ₪ לעמוד (250 מילים).

כל העלויות – לא כולל מע"מ.

סיוע מרבי למשפחה:

מימון שירותי התרגום למשפחה לשנה עד 7,000 ₪.

אספקת שירותי התרגום:

1. באחריות הרשות לבחור ספק בהתאם לחוק חובת המכרזים.
2. התשלום יתבצע על ידי הרשות המקומית ישירות לספק בלבד.
3. מזמין השירות מהמחלקה לשירותים חברתיים יוודא חתימה של המתורגמן (מתרגם עוקב או מתרגם מסמך) על טופס שמירת סודיות. הטופס יכלול התחייבות לשמור בסוד ולא להעביר,



מדינת ישראל

משרד הרווחה והשירותים החברתיים

לשכת המנהל הכללי



להודיע, למסור או להביא לידיעת כל גורם, במישרין, בעקיפין או בכל דרך שהיא, כל מידע, ידיעה שאליו נחשף במהלך התרגום.

4. טופס שמירת הסודיות חתום ע"י המתורגמן יתויק בתיק המשפחה.

השתתפות עצמית:

אין השתתפות עצמית ללקוח.

דיווח:

הדיווח באמצעות מערכת דיווח רשויות.

מימון:

המימון מתקנה תקציבית פיצול: "תרגומים- חוק נוער" – 23.10.38.46. בהתאם לתקציב המאושר ועפ"י הסיווג.

הנחיה זו תשולב בהוראה 8.11 בתע"ס.

בכבוד רב,

אליעזר ח. יבלון
המנהל הכללי

העתק:

מר שלמה דולברג, מנכ"ל מרכז השלטון המקומי
מר ישראל נדיבי, מנכ"ל מרכז המועצות האזוריות
פורום חברי הנהלה

לידיעה: ח"כ חיים כץ, שר הרווחה והשירותים החברתיים